

Tilbert D. Stegmann

Visat núm. 4
(octubre 2007)

per Tilbert D. Stegmann

Tilbert («Til») Dídac Stegmann, nascut l'1 de setembre 1941 a Barcelona, de pares alemanys, és catedràtic de filologia romànica a la Universitat de Frankfurt am Main.

Va organitzar les Setmanes Catalanes a Berlín (1978), a Karlsruhe (1983), i a d'altres ciutats. Ha estat el fundador de la Biblioteca Catalana de Frankfurt (1981; actualment amb trenta-cinc mil volums en llengua catalana), de la Deutsch-Katalanische Gesellschaft, ara Deutscher Katalanistenverband (Associació Germanocatalana), de la qual fou president (1983-1995; i des del 1997 President d'Honor), de la *Zeitschrift für Katalanistik* (*Revista d'Estudis Catalans*; anual des de 1988) i de l'Oficina Catalana, Katalanisches Kulturbüro Frankfurt (1988-95). El 2005 funda l'Estudi d'Investigació Catalanística de la Universitat de Frankfurt. L'any 2009 va aconseguir el finançament d'una Fundació: Càtedra Ramon Llull d'Estudis Catalans a la Goethe-Universität Frankfurt am Main, que continuarà l'ensenyament i la investigació catalanística després de la seva jubilació.

Entre unes tres-centes cinquanta publicacions majoritàriament de temàtica catalana, hi destaquen dues antologies bilingües (català-alemany): l'una de la Nova Cançó (*Diguem no / Sagen wir nein!*, 1979), amb una part de les cançons i poesies traduïdes per ell, i l'altra de la poesia catalana del segle XX (*Ein Spiel von Spiegeln*; il·lustrada per Antoni Tàpies, 1987), també amb traduccions seves. Va ser el primer a traduir i publicar l'obra catalana literària de Salvador Dalí en alemany (1974). Llibres d'esperit més assagístic són: *Catalunya vista per un alemany* (1988; 13a ed. 1996), i, en col·laboració amb la seva muller Inge, la guia *Katalonien und die Katalanischen Länder* (1992; edició catalana posada al dia: *Guia dels Països Catalans*, 1998). L'escrit *Decàleg del catalanoparlant* (1982) va assolir el tiratge d'un milió d'exemplars. De la literatura catalana, n'és estudiós especialment de *Tirant lo Blanc*, de l'obra de Joan Brossa i de Joan Francesc Mira. Reedità el *Vocabulari català-alemany de l'any 1502* en facsímil (1991); col·laborà, com a coautor, en el *Diccionari català-alemany* (1991, 2005) i en el *Diccionari alemany-català* (1996, 2006). És coautor del mètode de lectura plurilingüe i del llibre *EuroComRom, Els set sedassos: Aprendre a llegir les llengües romàniques simultàniament* (2002), publicat en un total de tretze llengües, que ha rebut el Segell de la Unió Europea per a Projectes Lingüístics Innovadors i el Premi per Studi sul Plurilingüismo de la Província Autònoma de Bolzano.

Fou personatge en directe del programa televisiu «Vostè pregunta» del 29-5-1980 i personatge invitat de la Fira de Calella 1988. Ha obtingut els següents guardons: Premi Isidre Bonsoms el 1972, Creu de Sant Jordi el 1985, Guardó Ciemen el 1990, Premi Memorial Cendrós el 1991, Premi Batista i Roca el 2005, Premi Internacional Ramon Llull el 2006 i Premi Pompeu Fabra el 2008.

Francesc de Borja Moll va batejar Til Stegmann com a



Tilbert Dídac Stegmann

Tilbert D. Stegmann

Fragments

Cançó - Màrius Torres

Conclusions - Pere Gimferrer

Els treballs perduts - Joan F. Mira

Entreacte - Joan Brossa

Hora baixa - Feliu Formosa

Kensington - Gabriel Ferrater

L'amant - Vicent Andrés Estellés

Metamorfosi I - Miquel Martí i Pol

Nàpols - Josep Palau i Fabre

Poema - Joan Brossa

Poema amb fons negre - Joan Brossa

Poesia de l'útil standaritzat - Salvador Dalí

Un capvespre - Josep Carner

Viatge - Joan Brossa

Bibliografia

Traduccions del català a l'alemany

«Cavaller errant de la catalanitat», Vázquez Montalbán el va designar com a «catalanófilo número uno» i el periodista i escriptor Alfred Bosch l'ha anomenat senzillament «Til.cat».